

иноязычного учащегося с новым словом на развитие всех видов речевой деятельности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного, нового: Учеб. пос. М., 2007.
2. *Вагнер В.Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: Учеб. пос. М., 2009.
3. *Какорина Е.В.* Теория и методика обучения русскому языку как иностранному в школе: Лекции 1–4. М., 2011.

4. *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учеб. пос. М., 2011.

5. *Михеева Т.Б.* Некоторые формы и приемы работы на уроке русского языка в классе с многонациональным контингентом учащихся // Русский язык и литература в полиэтнических классах: Сб. матер. круглого стола. М., 2009.

6. *Страхова Л.Л.* Изложения для младших школьников. СПб., 2008.

Типы толкований значений имен прилагательных детьми-инофонами и русскоязычными детьми

М.Б. ЕЛИСЕЕВА,

*кандидат филологических наук, доцент,
кафедра языкового и литературного
образования ребенка, Институт детства,
Российский государственный
педагогический университет
им. А.И. Герцена
В.Г. РОМАНЕНКО,
воспитатель, детский сад № 89,
Санкт-Петербург*

Инофон — носитель иностранного языка и соответствующей картины мира, для которого русский язык не является родным. Детям-инофонам, попадающим в русскоязычную среду, необходимо овладеть языком для нормального развития, общения, обучения. Покажем результаты эксперимента¹ по выяснению, как де-

ти-инофоны толкуют значения имен прилагательных (знакомых и незнакомых) и возможные приемы работы с именами прилагательными на уроках русского языка и во внеурочное время.

В эксперименте детям предлагалось истолковать значения двадцати четырех прилагательных, написанных на карточках. Дети отвечали на вопрос: «Какой это?». Для эксперимента были отобраны слова, которые встречаются в популярных художественных текстах для детей С.Я. Маршак, К.И. Чуковского, А. Линдгрен и др.

Если ребенок не мог дать ответ или толковал значение слова неверно, ему предлагалось это же слово, но в контексте — внутри предложения или абзаца из указанных выше произведений («Я — страусенок молодой, / Заносчивый и гордый...»; «Я кровожадный, / Я беспощадный, / Я злой разбойник Бармалей!»).

Затем таким же образом был проведен контрольный эксперимент с русскоязычными детьми той же возрастной группы.

В результате констатирующего эксперимента было получено 503 определения значения прилагательных и выделены следующие виды толкований.

По соотносительности с нормативным значением:

— правильные толкования (соответствующие нормативным словарным);

¹ В эксперименте приняли участие 14 детей-инофонов 8–11 лет школы № 484 Московского района и 14 русскоязычных детей того же возраста детского сада — начальной школы № 624 Адмиралтейского района Санкт-Петербурга.

— условно-правильные (правильно назван один или несколько ядерных элементов значения слова);

— неправильные [1]¹.

У детей-инофонов по сравнению с русскоязычными оказалось больше неправильных толкований. Отказов у учащихся-инофонов при толковании слов вне контекста в два раза больше, чем у русскоязычных детей. Количество условно-правильных толкований у детей-инофонов и русскоязычных детей почти одинаково.

По способу интерпретации значений условно-правильные толкования были разделены на следующие группы.

1) Толкования с ориентацией на «упроченный» контекст (термин А.Р. Лурии).

Черствый — не знаю, но я слышала только черствый хлеб. Зубастый — зубастый крокодил, зубастая акула.

У русскоязычных детей таких толкований больше, чем у инофонов: например, в слове *золотой* только русскоязычные дети называли переносное значение, опираясь на фразеологизмы (*золотые руки* и *золотой человек*).

Русскоязычные дети так толковали слово «рассеянный»:

Это когда он все не на место кладет, как рассеянный с улицы Бассейной. Это когда что-нибудь теряешь. Есть еще такая поговорка: рассеянный с улицы Бассейной.

— Он какой?

— Он неосторожный, может упасть, может не заметить и обо что-нибудь удариться.

У инофонов подобных объяснений прилагательного *рассеянный* не встречается: они незнакомы со стихотворением С.Я. Маршака.

2) Толкования с тенденцией к сужению значения слова [2].

Бородатый — это старик бородатый, может, даже некоторые люди лет тридцати шести бородатые и даже постарше, ну, бородатый, борода.

В десяти случаях при толковании слова *бородатый* русскоязычные дети дали правильные толкования с выделением производящего корня, но при этом они сужали значение: «Отпустивший бороду, с бородою», имея в виду только большую бороду, длинную, или только у пожилых людей, или и то и другое.

3) Толкования с тенденцией к расширению значения слова.

Прожорливый — когда себе все много берет (не только о еде).

У инофонов и русскоязычных детей количество случаев сужения и расширения значений было почти одинаково.

4) Ассоциативные толкования вследствие учета потенциальных элементов значения.

Рассеянный — это значит: он всегда ленился, на уроках рассеянный сидит, смотрит за другими, ничего не делает, когда дети пишут, он сидит и не знает, что делать. Доверчивый — тот, кто добрый, он нежадный, его просят — он делает.

В речи инофонов такие толкования встречаются у слов *рассеянный, доверчивый, черствый, ручной*, у русскоговорящих — *шоколадный, дырявый*.

5) Синонимические или описательные толкования.

У инофонов: *Прожорливый — это жадина. Нечестный, много себе ставит, а остальным не оставляет. Она не делится ничем. Черствый — когда несвежие, невкусные...*

У русскоязычных детей также встречается этот тип толкований: *Он просто не хочет делиться конфетой, шоколадкой.*

6) Антонимические толкования.

Инофоны:

Удалой — смелый, это слово параллельно с трусливым, который всего боится, а этот смелый, ничего не боится, делает хорошие поступки, готов даже пожертвовать своей жизнью.

Черствый — свежие — это которые приготовленные, например, семечки нежареные. Это которые давно приготовленные, они уже стали несвежими.

Среди неправильных толкований можно выделить следующие типы.

1) Толкования с опорой на паронимические ассоциации.

Ручной — речка там... (ручной = речной).

Благородный — всегда благодарит. Ну, он был карандаш, например, и говорит: «Дай, пожалуйста». И он дает, и благодарит. Это от слова, как и благодарят. Этот человек, его можно чем-то поблагодарить, он сделал что-то, его можно поблагодарить. Это который благодарный на все.

Русскоязычные: *сторожевой — живой?!; черствый — черный.*

¹ В квадратных скобках указан номер работы из списка «Использованная литература». — Ред.

2) Толкования с опорой на словообразовательные ассоциации (неверное выделение производящего корня).

Отождествление с омонимичным корнем.

Заносчивый — это тот, кто заносит что-то: стул, диван.

Заносчивый — ребенок добрый и красиво учится, и любой человек, который проходит мимо, к нему как бы тянет, несет.

Отождествление с паронимичным (близким по звучанию) корнем.

Опора на паронимические или словообразовательные ассоциации, которые встречаются в словах *бережливый, рассеянный, кручинный, заносчивый, черствый, благородный*, больше присуща детям-инофонам: у них таких толкований почти в два раза больше.

Рассеянный — блестящий. Это который всегда сияет.

Кручинный — то, что крутится, например, как балерина крутится; который крутится, да? колесо образует, крученый, крутится же; это крутой? Например, крутой, он себя показывает, какой он клевый, всем хвастается. Когда он кричит, кто-то кричит.

3) Толкования вследствие опоры только на один корень в сложных словах.

Кровожадный — это когда, во-первых, жадный, а во-вторых, никогда ничего не дает свои вещи другому; это человек, который много пьет кровь?!

Такой тип толкований есть и у детей-инофонов, и у русскоязычных детей.

Детские толкования можно также классифицировать, учитывая **роль контекста для определения значения**.

1. Независимые правильные толкования (толкования известных ребенку слов).

Сторожевой — это когда, например, собака сторожит у двери, чтобы какой-нибудь вор не пришел и не украл, охрана. Бородатый — это у которого борода, и его называют бородатый. Доверчивый — это человек, который всем верит, всей жизни. Например, ему скажут: «Луна упала», — и он верит.

2. Контекстно обусловленные толкования («вычисленные» ребенком на основании контекста).

Кручинный — значит, он грустит, всегда печалится; когда он печальный, спокойный, грустный.

Показатели в данной группе почти равны у детей-инофонов и русскоязычных детей.

Можно также разделить толкования **по очередности появления в сознании прямых и переносных значений** прилагательных. При толковании значений многозначных слов *золотой, шоколадный, ледяной, ручной, шелковый* в большинстве случаев дети сначала говорят о прямых значениях, затем с помощью контекста могут догадаться о переносном значении. Иногда дети сразу вспоминают и прямое, и переносное значения. Инофоны называют прямые значения примерно в два раза чаще, чем русскоговорящие; у русскоговорящих больше переносных значений, а также прямых и переносных значений, вместе взятых. Инофоны иногда соединяют прямое и переносное значения в контекстно обусловленных толкованиях: *Послушные, бояться, и шерсть у них поднимается такая шелковая, хорошо ведут.*

Выявленные способы семантизации, используемые детьми-инофонами при толковании значений прилагательных, можно применять при работе с прилагательными на уроках и на внеурочных занятиях. Приведем примеры заданий.

Опиши или угадай предмет по признакам.

Используются карточки с названиями предметов (пакет, коробка, фотография, банка, карусель).

В ходе игры ученик берет одну из карточек наугад; описывает предмет только с помощью прилагательных, отвечая на вопрос «Какой он?», остальные угадывают загаданное. Можно делать наоборот: педагог называет предмет (еж, птица, лист, заяц, книга, машина, чемодан), а ученики должны назвать его признаки. Например: *клюква (красная, кислая, круглая).*

Почему так названы?

Учащиеся осуществляют словообразовательный анализ слова и на этой основе догадываются о его значении. Для этого задания подбираются прилагательные с прозрачной словообразовательной структурой: *хрустальный, лесной, вязальный, письменный, белоснежный, узорчатый, зеленоглазый, разноцветный, доброжелательный, кругосветный, книжный.*

Таким образом, описанные выше способы толкований прилагательных встречаются как у детей-инофонов, так и у русскоязычных младших школьников, но вследствие меньшего объема лексики инофоны чаще пытаются «про-

никнуть» в структуру слова и чаще дают ошибочные толкования.

При толковании значений прилагательных инофоны чаще ориентируются на паронимические и словообразовательные ассоциации, чаще строят свои толкования, акцентируя потенциальные компоненты значения. Контекст помогает учащимся семантизировать слово и в особенности осознать и сформулировать переносное значение.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Елисеева М.Б.* Толкования значений слов

детьми при условии правильного понимания семантического ядра слова // Ребенок в современном мире. Мир ребенка и его язык: Междунар. конф. (19–24 апреля 1993). СПб., 1993.

2. *Елисеева М.Б.* Расширение и сужение семантики слова в детской речи как пути освоения лексической семантики // Язык. Сознание. Этнос. Культура: XI Всерос. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации (31 мая — 2 июня 1994). М., 1994.

3. *Романенко В.Г.* Семантизация прилагательных детьми-инофонами младшего школьного возраста: Магистерская дис. СПб., 2012.

Некоторые формы организации внеурочных мероприятий в классах смешанного этнического состава

*Н.М. БЕЛЯНКОВА,
директор Научно-методического центра
начального образования, Арзамасский
филиал Нижегородского государственного
университета (национального
исследовательского университета)
им. Н.И. Лобачевского*

Проблема поддержания межнационального согласия в классах смешанного этнического состава требует особого внимания к диалогу культур не только на уроках обучения грамоте, литературного чтения и окружающего мира. Много можно сделать и во внеклассной работе¹.

С чего учителю следует начинать такую работу? Как это ни парадоксально, с работы над собой. Начиная с 90-х годов прошлого века в стране появились поколения учителей, живших в условиях личностного (низкие зарплата и социальный статус) и национального унижения, что не могло не оставить след в психологии учителя. Как показывают беседы с учителями, некоторые из них заражены вирусом ксенофобии. Получив список учащихся сформированного класса и увидев, что в нем есть дети-мигранты, педагог не должен проявлять недовольство. Следует настроить себя на то, что дети ни в чем и ни перед кем не виноваты, даже если отличаются от детей коренной национальности более взрывным темпераментом (южане) либо упрямством и замкнутостью (азиаты). Если ребенок уже в младшем школьном возрасте начинает проявлять отнюдь не лучшие черты характера, виноваты в этом взрослые, а не он сам.

Следующее, что должен делать учитель, — начать работу с родителями. Именно работа по сплочению родительского коллектива может помочь налаживанию дружеских связей между учащимися. В самом начале учебного года полезно провести вечер знакомства (если семьи не так давно переместились в данный населенный пункт) или вечер встречи (если родители учились в одной школе и хорошо знают друг друга). Если в классе есть дети-мигранты, желательно,

¹ См. статью Н.В. Тютенко в № 12, 2013 г. — *Ред.*